

Tłumaczenie z języka francuskiego

STATUT STOWARZYSZENIA

MARQUE VILLE IMPERIALE (= Marka Miasto Cesarskie)

Ustawa z 1 lipca 1901 roku i dekret z 16 sierpnia 1901 roku

VILLE IMPÉRIALE (MIASTO CESARSKIE)

ARTYKUŁ PIERWSZY - NAZWA

Zostaje ustanowione stowarzyszenie pomiędzy członkami akceptującymi niniejszy statut, działające na mocy ustawy z dnia 1 lipca 1901 r. i dekretu z dnia 16 sierpnia 1901 r. o nazwie: MARQUE VILLE IMPERIALE (MVI).

ARTYKUŁ 2 - CEL

Marka VILLE IMPERIALE została utworzona 21 października 2011 roku, z inicjatywy miasta Rueil-Malmaison, i w partnerstwie z miastami Compiègne, Fontainebleau i Saint-Cloud.

Celem tego stowarzyszenia jest zgromadzenie wszystkich miast, które swoją historią i dziedzictwem mogą uzasadniać silne związki z Pierwszym i/lub Drugim Cesarstwem.

Marka VILLE IMPERIALE zapewnia miastom członkowskim rzeczywistą wizję turystyczną i kulturalną wśród ogółu społeczeństwa i specjalistów w dziedzinie turystyki.

Realizuje akcje promocyjne i marketingowe ustalone przez Zarząd.

Jako deponent marki w INPI, miasto Rueil-Malmaison stanowi wsparcie stowarzyszenia.

Biuro Turystyczne Rueil-Malmaison zarządza pod względem operacyjnym marką Ville Impériale.

ARTYKUŁ 3 - SIEDZIBA

Siedzibą stowarzyszenia jest Merostwo w RUEIL-MALMAISON 13 Boulevard FOCH 92501 RUEIL-MALMAISON CEDEX.

Przeniesienie siedziby może nastąpić na podstawie zwykłej decyzji Zarządu.

ARTYKUŁ 4 - CZAS TRWANIA

Czas trwania stowarzyszenia jest nieograniczony.



ARTYKUŁ 5 - SKŁAD

Stowarzyszenie składa się z:

- a) Członków honorowych
- b) Członków-Dobroczyńców
- c) Aktywnych członków

ARTYKUŁ 6 - PRZYJĘCIE

Stowarzyszenie jest otwarte dla wszystkich miast spełniających kryteria określone w art. 2.

W celu przystąpienia do stowarzyszenia, należy uzyskać zatwierdzenie Zarządu, który na każdym swoim posiedzeniu podejmuje decyzję w sprawie przedstawionych wniosków o przyjęcie.

ARTYKUŁ 7 - CZŁONKOWIE - SKŁADKI

Aktywnymi członkami są miasta lub ich przedstawiciele, którzy zobowiązali się do opłacania rocznej składki. Składka ta jest ustalana corocznie przez zwyczajne walne zgromadzenie. Członkami honorowymi są ci, którzy świadczą usługi zgłaszane stowarzyszeniu; są oni zwolnieni ze składek.

Członkowie dobroczyńcy to osoby fizyczne lub prawne, które wnoszą wkład finansowy lub inny. Tabela opłat tytułem składek ustalana jest przez Walne Zgromadzenie. Akceptowane są również darowizny i zapisy.

ARTYKUŁ 8 - WYKREŚLENIA

Członkostwo zostaje utracone poprzez:

- a) Dymisję,
- b) Zgon lub rozwiązanie,
- c) Wykreślenie orzeczone przez zarząd z powodu nie uiszczenia składki lub z ważnego powodu, osoba zainteresowana została wezwana listem poleconym za potwierdzeniem odbioru do złożenia wyjaśnień przed prezydium i/lub na piśmie.

ARTYKUŁ 9 - ZASOBY/ŚRODKI

Zasoby stowarzyszenia obejmują:

- 1° Kwoty składek
- 2° Subwencje publiczne
- 3° Wszystkie środki dozwolone przez obowiązujące przepisy ustawowe i rozporządzenia/regulaminy przewidziane w artykule 7.



ARTYKUŁ 10 - ZWYCZAJNE WALNE ZGROMADZENIE

Zwyczajne Walne Zgromadzenie obejmuje wszystkich członków stowarzyszenia.

Spotyka się każdego roku i przynajmniej raz w roku

Przynajmniej piętnaście dni wcześniej przed wyznaczoną datą, członkowie stowarzyszenia są zwoływani przez prezesa.

Porządek obrad pojawia się w piśmie informującym o zwołaniu walnego zgromadzenia. Prezes, wspomagany przez członków zarządu, przewodniczy zgromadzeniu i wyjaśnia sytuację moralną lub działalność stowarzyszenia. Skarbnik przedstawia sprawozdania ze swojego zarządzania oraz roczne sprawozdania finansowe (bilans, rachunek zysków i strat oraz załącznik) do zatwierdzenia przez zgromadzenie. Walne zgromadzenie ustala wysokość rocznych opłat/składek.

Decyzje/Uchwały podejmowane są większością głosów członków obecnych lub reprezentowanych.

Wszystkie uchwały podejmowane są w głosowaniu jawnym lub w głosowaniu tajnym na prośbę jednej trzeciej obecnych lub reprezentowanych członków.

Decyzje/uchwały walnych zgromadzeń są wiążące dla wszystkich członków, także nieobecnych lub reprezentowanych.

ARTYKUŁ 11 - NADZWYCZAJNE WALNE ZGROMADZENIE

Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie zbiera się z inicjatywy Prezesa lub na wniosek połowy plus jednego z zarejestrowanych członków. Zbiera się w celu zmiany statutu lub rozwiązania.

Procedury zwoływania są takie same jak w przypadku zwyczajnego walnego zgromadzenia.

Decyzje/uchwały podejmowane są większością głosów obecnych członków.

ARTYKUŁ 12 - PREZES I ZARZĄD

Stowarzyszeniem kieruje zarząd składający się z wielu członków, wybieranych przez walne zgromadzenie.

Prezes i członkowie zarządu są powoływani na okres jednego roku. Prezydencja stowarzyszenia jest rotacyjna pomiędzy członkami Zarządu.



Członkami są miasta należące do Marki VILLE IMPERIALE.

Zarząd może również wyznaczać jednego lub wielu członków honorowych.

W przypadku wakatu Zarząd tymczasowo przewiduje zastąpienie jednego lub więcej swoich członków. Przechodzi do jego lub ich ostatecznej wymiany podczas najbliższego walnego zgromadzenia. Uprawnienia członków w ten sposób wybranych wygasają wraz z wygaśnięciem mandatu członków zastąpionych.

Zarząd zbiera się co najmniej jeden raz co sześć miesięcy zwoływanego przez prezesa lub na wniosek jednej trzeciej jej członków. Zaproszenia wysyłane są e-mailem lub pocztą.

Decyzje/uchwały podejmowane są większością głosów. W przypadku równego podziału głosów, decyduje głos prezesa.

Uznaje się, że każdy członek zarządu, który bez usprawiedliwienia nie uczestniczy w trzech kolejnych posiedzeniach, zrezygnował, chyba że zarząd zdecyduje inaczej.

ARTYKUŁ 13 - PREZYDIUM

Zarząd wybiera spośród swoich członków prezydium składające się z:

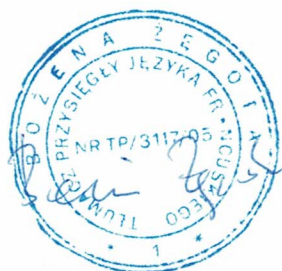
- 1) Prezes
- 2) Trzech wice-prezesów
- 3) Sekretarz i ewentualnie zastępca Sekretarza;
- 4) Skarbnik i w razie potrzeby zastępca Skarbnika.

ARTYKUŁ 14 - ZWROT KOSZTÓW

Wszystkie pełnione funkcje, w tym członków zarządu i prezydium, są nieodpłatne i dobrowolne. Tylko koszty poniesione w związku z wykonywaniem funkcji są zwracane na podstawie przedłożonych dokumentów za uprzednią zgodą prezesa lub skarbnika. Zwrot kosztów za pełnione funkcje przez beneficjenta zostanie przedstawiony w sprawozdaniu finansowym.

ARTYKUŁ - 15 - REGULAMIN WEWNĘTRZNY I ZBIÓR WYMAGAŃ

Zarząd może ustalić wewnętrzny regulamin, który jest zatwierdzany przez walne zgromadzenie na wniosek zarządu.



Ten ewentualny regulamin ma na celu ustalenie różnych punktów, które nie zostały przewidziane w niniejszym statucie, w szczególności tych, które dotyczą wewnętrznej administracji stowarzyszenia.

Zbiór wymagań został opracowany w celu określenia warunków członkostwa.

ARTYKUŁ - 16 - DAROWIZNY

Sprawozdanie roczne i rozliczenia, określone w art. 10, są przesyłane do właściwego organu.

ARTYKUŁ - 17 - ROZWIĄZANIE

W przypadku rozwiązania orzeczonego zgodnie z procedurami przewidzianymi w art. 11, powołuje się jednego lub więcej likwidatorów, a ewentualny majątek zostaje przekazany zgodnie z decyzjami nadzwyczajnego walnego zgromadzenia, które orzeka o rozwiązaniu, stowarzyszeniu lub stowarzyszeniom o podobnych celach.

« Sporządzono w Paryżu, 31 maja 2016 roku »

Za Miasto Rueil-Malmaison Za Miasto Fontainebleau Za Miasto Saint-Cloud

Zgodność powyższego przekładu z języka francuskiego
z przedłożonym dokumentem uwierzytelnia Bożena Żęgota
tłumacz przysięgły j. francuskiego.

Bartoły Wielkie 05.09.2022

Rep. tłum. nr 2879/2022

mgr BOŻENA ŻĘGOTA
Tłumacz przysięgły języków francuskiego i włoskiego
Traducteur-interprète assermenté
des langues: française et italienne
Traduttrice-interprete giurata
delle lingue: francese e italiana



Tłumaczenie z języka francuskiego

STATUT STOWARZYSZENIA

MARQUE VILLE IMPERIALE (= Marka Miasto Cesarskie)

Ustawa z 1 lipca 1901 roku i dekret z 16 sierpnia 1901 roku

VILLE IMPÉRIALE (MIASTO CESARSKIE)

Statut aktualny i projekt modyfikacji

STATUT AKTUALNY

PROJEKT MODYFIKACJI

ARTYKUŁ PIERWSZY - NAZWA

Zostaje ustanowione stowarzyszenie pomiędzy członkami akceptującymi niniejszy statut, działające na mocy ustawy z dnia 1 lipca 1901 r. i dekretu z dnia 16 sierpnia 1901 r. o nazwie: MARQUE VILLE IMPERIALE (MVI).

ARTYKUŁ 2 - CEL

Marka VILLE IMPERIALE została utworzona 21 października 2011 roku, z inicjatywy miasta Rueil-Malmaison, i w partnerstwie z miastami Compiègne, Fontainebleau i Saint-Cloud.

Celem tego stowarzyszenia jest zgromadzenie wszystkich miast, które swoją historią i dziedzictwem mogą uzasadniać silne związki z Pierwszym i/lub Drugim Cesarstwem.

Marka VILLE IMPERIALE zapewnia miastom członkowskim rzeczywistą wizję turystyczną i kulturalną wśród ogółu społeczeństwa i specjalistów w dziedzinie turystyki.

ARTYKUŁ PIERWSZY - NAZWA

IDEM (=tak samo)

ARTYKUŁ 2 - CEL

IDEM (=tak samo)

IDEM (=tak samo)

Zrzesza również miasta i wsie, które są partnerami marki Ville Impériale, miasta i wsie, które są związane historycznie lub dziedzictwem z Pierwszym lub Drugim Cesarstwem, ale które nie są wystarczająco znaczące, aby uznać je za miejsce cesarskie.

IDEM (=tak samo)



Realizuje akcje promocyjne i marketingowe ustalone przez Zarząd.	IDEM (=tak samo)
Jako deponent marki w INPI, miasto RUEIL-Malmaison stanowi wsparcie stowarzyszenia.	IDEM (=tak samo)
Biuro Turystyczne RUEIL-Malmaison zarządza pod względem operacyjnym marką Ville Impériale.	IDEM (=tak samo)
ARTYKUŁ 3 - SIEDZIBA	ARTYKUŁ 3 - SIEDZIBA
Siedzibą stowarzyszenia jest Merostwo w RUEIL-MALMAISON 13 Boulevard FOCH 92501 RUEIL-MALMAISON CEDEX.	IDEM (=tak samo)
Przeniesienie siedziby może nastąpić na podstawie zwykłej decyzji Zarządu.	
ARTYKUŁ 4 - CZAS TRWANIA Czas trwania stowarzyszenia jest nieograniczony.	ARTYKUŁ 4 - CZAS TRWANIA IDEM (=tak samo)
ARTYKUŁ 5 - SKŁAD	ARTYKUŁ 5 - SKŁAD
Stowarzyszenie składa się z: a) Członków honorowych b) Członków-Dobroczyńców c) Aktywnych członków	IDEM (=tak samo)
ARTYKUŁ 6 - PRZYJĘCIE	ARTYKUŁ 6 - PRZYJĘCIE
Stowarzyszenie jest otwarte dla wszystkich miast spełniających kryteria określone w art. 2. W celu przystąpienia do stowarzyszenia, należy uzyskać zatwierdzenie Zarządu, który na każdym swoim posiedzeniu podejmuje decyzję w sprawie przedstawionych wniosków o przyjęcie.	IDEM (=tak samo)
ARTYKUŁ 7 - CZŁONKOWIE - SKŁADKI	ARTYKUŁ 7 - CZŁONKOWIE - SKŁADKI
Aktywnymi członkami są miasta lub ich przedstawiciele, którzy zobowiązali się do opłacania rocznej składki. Składka ta jest ustalana corocznie przez zwyczajne walne zgromadzenie	IDEM (=tak samo)



Członkami honorowymi są ci, którzy świadczą usługi zgłaszane stowarzyszeniu; są oni zwolnieni ze składek. Członkowie dobroczyńcy to osoby fizyczne lub prawne, które wnoszą wkład finansowy lub inny. Tabela opłat tytułem składek ustalana jest przez Walne Zgromadzenie. Akceptowane są również darowizny i zapisy. ARTYKUŁ 8 - WYKREŚLENIA Członkostwo zostaje utracone poprzez: - Dymisję, - Zgon lub rozwiązanie, - Wykreślenie orzeczone przez zarząd z powodu nie uiszczenia składki lub z ważnego powodu, osoba zainteresowana została wezwana listem poleconym za potwierdzeniem odbioru do złożenia wyjaśnień przed prezydium i/lub na piśmie. ARTYKUŁ 9 - ZASOBY/ŚRODKI Zasoby stowarzyszenia obejmują: 1° Kwoty składek 2° Subwencje publiczne 3° Wszystkie środki dozwolone przez obowiązujące przepisy ustawowe i rozporządzenia/regulaminy przewidziane w artykule 7. ARTYKUŁ 10 - ZWYCZAJNE WALNE ZGROMADZENIE Zwyczajne Walne Zgromadzenie obejmuje wszystkich członków stowarzyszenia.	Istnieją dwie kategorie: miasta marki Ville Impériale oraz miasta i wsie partnerskie, zrzeszone, jak opisano w artykule 2. Te ostatnie nie płacą składek członkowskich. IDEM (=tak samo) IDEM (=tak samo) ARTYKUŁ 8 - WYKREŚLENIA IDEM (=tak samo) ARTYKUŁ 9 - ZASOBY/ŚRODKI IDEM (=tak samo) ARTYKUŁ 10 - ZWYCZAJNE WALNE ZGROMADZENIE Zwyczajne Walne Zgromadzenie obejmuje wszystkich członków stowarzyszenia, w tym Miasta i wsie partnerskie (bez prawa do głosowania podczas podejmowania uchwał).
---	--



Spotyka się każdego roku i przynajmniej raz w roku.	IDEM (=tak samo)
Przynajmniej piętnaście dni wcześniej przed wyznaczoną datą, członkowie stowarzyszenia są zwoływani przez prezesa. Porządek obrad pojawia się w piśmie informującym o zwołaniu walnego zgromadzenia. Prezes, wspomagany przez członków zarządu, przewodniczy zgromadzeniu i wyjaśnia sytuację moralną lub działalność stowarzyszenia. Skarbnik przedstawia sprawozdania ze swojego zarządzania oraz roczne sprawozdania finansowe (bilans, rachunek zysków i strat oraz załącznik) do zatwierdzenia przez zgromadzenie. Walne zgromadzenie ustala wysokość rocznych opłat/składek.	IDEM (=tak samo)
Decyzje/Uchwały podejmowane są większością głosów członków obecnych lub reprezentowanych.	IDEM (=tak samo)
Wszystkie uchwały podejmowane są w głosowaniu jawnym lub w głosowaniu tajnym na prośbę jednej trzeciej obecnych lub reprezentowanych członków.	IDEM (=tak samo)
Decyzje/uchwały walnych zgromadzeń są wiążące dla wszystkich członków, także nieobecnych lub reprezentowanych.	IDEM (=tak samo)
ARTYKUŁ 11 - NADZWYCZAJNE WALNE ZGROMADZENIE	ARTYKUŁ 11 - NADZWYCZAJNE WALNE ZGROMADZENIE
Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie zbiera się z inicjatywy Prezesa lub na wniosek połowy plus jednego z zarejestrowanych członków. Zbiera się w celu zmiany statutu lub rozwiązania.	IDEM (=tak samo)
Procedury zwoływania są takie same jak w przypadku zwyczajnego walnego zgromadzenia. Decyzje/uchwały podejmowane są większością głosów obecnych członków.	



ARTYKUŁ 12 - PREZES I ZARZĄD

Stowarzyszeniem kieruje zarząd składający się z wielu członków, wybieranych przez walne zgromadzenie.

Prezes i członkowie zarządu są powoływani na okres jednego roku. Prezydencja stowarzyszenia jest rotacyjna pomiędzy członkami Zarządu.

Członkami są miasta należące do Marki VILLE IMPERIALE.

Zarząd może również wyznaczać jednego lub wielu członków honorowych.

W przypadku wakatu Zarząd tymczasowo przewiduje zastąpienie jednego lub więcej swoich członków. Przechodzi do jego lub ich ostatecznej wymiany podczas najbliższego walnego zgromadzenia. Uprawnienia członków w ten sposób wybranych wygasają wraz z wygaśnięciem mandatu członków zastąpionych.

Zarząd zbiera się co najmniej jeden raz co sześć miesięcy zwoływanego przez prezesa lub na wniosek jednej trzeciej jej członków. Zaproszenia wysyłane są e-mailem lub pocztą.

Decyzje/uchwały podejmowane są większością głosów. W przypadku równego podziału głosów, decyduje głos prezesa.

Uznaje się, że każdy członek zarządu, który bez usprawiedliwienia nie uczestniczy w trzech kolejnych posiedzeniach, zrezygnował, chyba że zarząd zdecyduje inaczej.

ARTYKUŁ 12 - PREZES I ZARZĄD

Stowarzyszeniem kieruje zarząd składający się z 9 do 12 członków, wybieranych przez walne zgromadzenie.

Członkowie zarządu są powoływani na okres trzech lat.

Zarząd składa się przynajmniej z:

- 1) 6 przedstawicieli 6 miast Marki Ville Impériale
- 2) Doradcy historycznego
- 3) Wykwalifikowanych osobowości

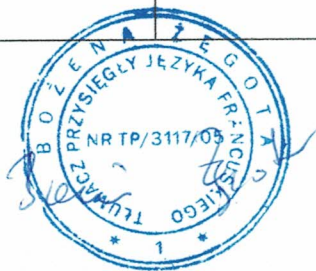
IDEM (=tak samo)

IDEM (=tak samo)

IDEM (=tak samo)

IDEM (=tak samo)

IDEM (=tak samo)



ARTYKUŁ 13 - PREZYDIUM

Zarząd wybiera spośród swoich członków prezydium składające się z:

- 1) Prezes
- 2) Trzech wice-prezesów
- 3) Sekretarz i ewentualnie zastępca Sekretarza;
- 4) Skarbnik i w razie potrzeby zastępca Skarbnika.

ARTYKUŁ 14 - ZWROT KOSZTÓW

Wszystkie pełnione funkcje, w tym członków zarządu i prezydium, są nieodpłatne i dobrowolne. Tylko koszty poniesione w związku z wykonywaniem funkcji są zwracane na podstawie przedłożonych dokumentów za uprzednią zgodą prezesa lub skarbnika. Zwrot kosztów za pełnione funkcje przez beneficjenta zostanie przedstawiony w sprawozdaniu finansowym.

ARTYKUŁ - 15 - REGULAMIN WEWNĘTRZNY I ZBIÓR WYMAGAŃ

Zarząd może ustalić wewnętrzny regulamin, który jest zatwierdzany przez walne zgromadzenie na wniosek zarządu.

Ten ewentualny regulamin ma na celu ustalenie różnych punktów, które nie zostały przewidziane w niniejszym statucie, w szczególności tych, które dotyczą wewnętrznej administracji stowarzyszenia.

Zbiór wymagań został opracowany w celu określenia warunków członkostwa.

ARTYKUŁ - 16 - DAROWIZNY

Sprawozdanie roczne i rozliczenia, określone w art. 10, są przesyłane do właściwego organu.

ARTYKUŁ 13 - PREZYDIUM

Zarząd wybiera na 3 lata spośród swoich członków prezydium składające się z:

- 1) Prezes,
- 2) Wice-prezes,
- 3) Sekretarz i ewentualnie zastępca Sekretarza;
- 4) Skarbnik i w razie potrzeby zastępca Skarbnika,
- 5) Doradca historyczny

ARTYKUŁ 14 - ZWROT KOSZTÓW

IDEM (=tak samo)

ARTYKUŁ - 15 - REGULAMIN WEWNĘTRZNY I ZBIÓR WYMAGAŃ

IDEM (=tak samo)

IDEM (=tak samo)

IDEM (=tak samo)

ARTYKUŁ - 16 - DAROWIZNY

IDEM (=tak samo)



ARTYKUŁ - 17 - ROZWIĄZANIE W przypadku rozwiązania orzeczonego zgodnie z procedurami przewidzianymi w art. 11, powołuje się jednego lub więcej likwidatorów, a ewentualny majątek zostaje przekazany zgodnie z decyzjami nadzwyczajnego walnego zgromadzenia, które orzeka o rozwiązaniu, stowarzyszeniu lub stowarzyszeniom o podobnych celach. « Sporządzono w Paryżu, dnia» Za Miasto Rueil-Malmaison Za Miasto Fontainebleau Za Miasto Saint-Cloud Sporządzono w Fontainebleau, 28/08/2019 r. Sporządzono w Rueil-Malmaison, dnia	ARTYKUŁ - 17 - ROZWIĄZANIE IDEM (=tak samo) Podpis nieczytelny Frédéric VALLETOUX Prezes Marque Ville Impériale Podpis nieczytelny Patrick OLLIER Prezes honorowy Marque Ville Impériale
---	--

Zgodność powyższego przekładu z języka francuskiego z odnośnym oryginałem uwierzytelnia Bożena Żęgota tłumacz przysięgły j. francuskiego.
Bartołty Wielkie 05.09.2022
Rep. tłum. nr 2880/2022

mgr BOŻENA ŻĘGOTA
Tłumacz przysięgły języków francuskiego i włoskiego
Traducteur-interprète assermenté
des langues: française et italienne
Traduttrice-interprete giurata
delle lingue: francese e italiana

